

## información :

CELIS - MSH - 4 rue Ledru – 63057 Clermont-Ferrand cedex 1

Tél. : + 33 4 73 34 68 32

celis@uca.fr

<http://celis.uca.fr/>

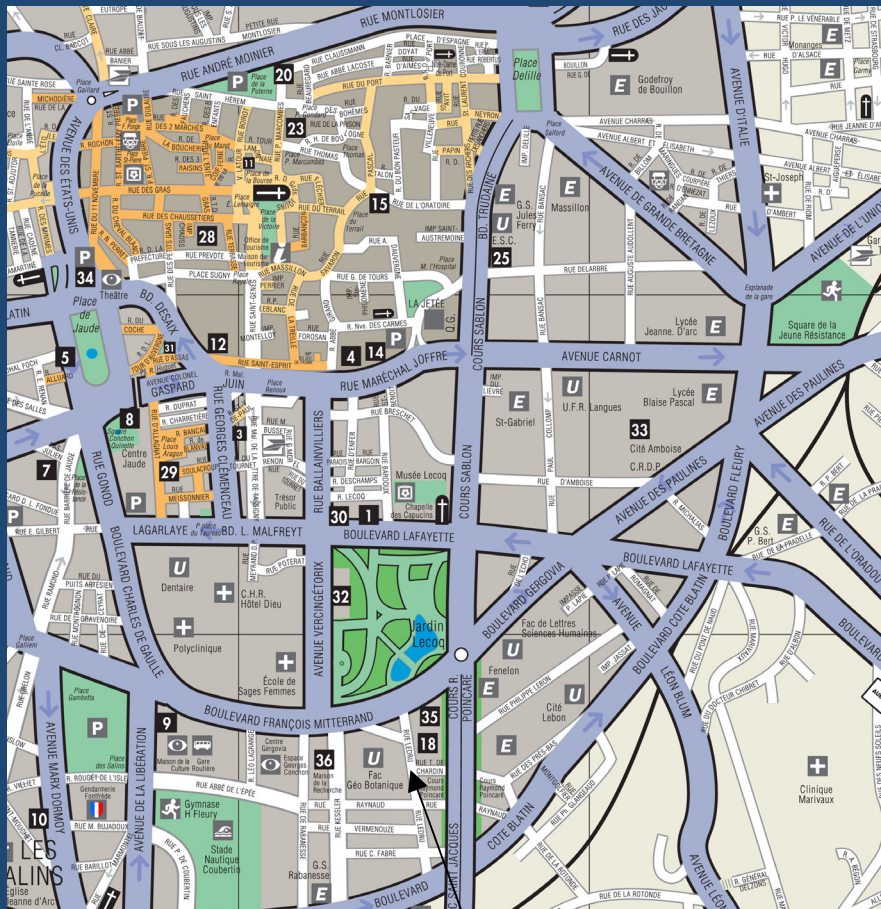
## Organizadores :

Assia Mohssine (Université Clermont Auvergne - CELIS EA 4280)

Assia.MOHSSINE@uca.fr

Daniel Rodrigues (Université Clermont Auvergne - CELIS EA 4280)

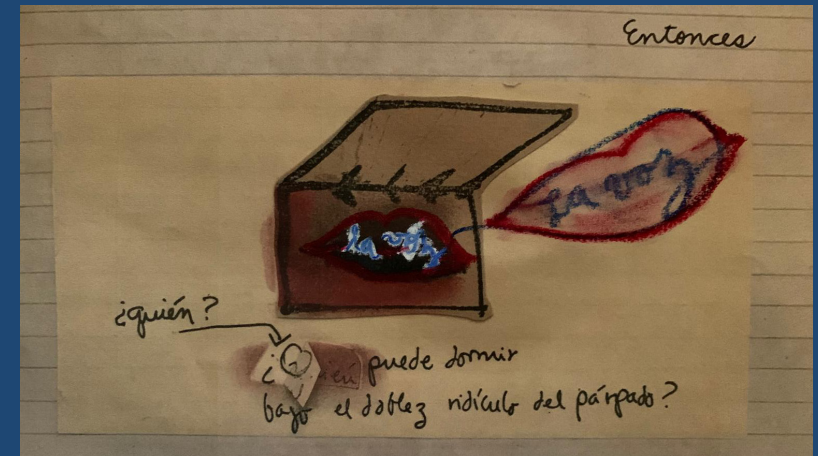
Daniel.RODRIGUES@uca.fr



MSH 4 rue Ledru

## COLOQUIO INTERNACIONAL

# TRAVESTISMOS DE LA VOZ EN LAS LITERATURAS IBEROAMERICANAS CONTEMPORÁNEAS



@Carmen Boulosa

Organizadores: Assia Mohssine y Daniel Rodrigues (UCA - CELIS)

## 6 - 8 de octubre 2021

### MSH 4 rue Ledru - Clermont-Ferrand, Amphi 219

Mesures sanitaires de rigueur et masque obligatoire

Entrée libre et gratuite



Contact :  
celis@uca.fr  
Tél. 04 73 34 68 32  
<https://celis.uca.fr>

Coloquio Internacional

# TRAVESTISMOS DE LA VOZ EN LAS LITERATURAS IBEROAMERICANAS CONTEMPORÁNEAS

Organizadores: Assia Mohssine y Daniel Rodrigues (UCA - CELIS)

## Lectura poética



**Ana Luisa AMARAL**  
(Portugal)

Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, 2021



**Carmen BOULLOSA**  
(México)

Premio Casa de las Américas de Poesía Americana, 2019

### Martes 5 de octubre a las 18h00

MSH 4 rue Ledru - Clermont-Ferrand, Amphi 220

Con la participación de Marielle COUBAILLON

*Mesures sanitaires de rigueur et masque obligatoire*

Entrée libre et gratuite



Contact :  
celis@uca.fr  
Tél. 04 73 34 68 32  
<https://celis.uca.fr>

# Miércoles 6 de octubre

9h30 Recepción de participantes al coloquio

10h00 Acto de Bienvenida e inauguración del coloquio  
**Karim BENMILOUD** Rector de la Academia de Clermont-Ferrand  
**Bénédicte MATHIOS** (Université Clermont Auvergne), directora del CELIS  
**Marinela FREITAS** (Faculdade de Letras do Porto/ ILCML), coordinadora Proyecto Intersexualidades (FCT – Portugal)  
**Assia MOHSSINE** (Université Clermont Auvergne, CELIS), organizadora  
**Daniel RODRIGUES** (Université Clermont Auvergne, CELIS), organizador

## Conferencia inaugural

Preside: Assia Mohssine

11h00 **Carmen BOULLOSA** Poeta, escritora y dramaturga (México/ Macaulay Honors College, City University of New York)  
Desnudo, Sastre y Trasvestista : el ser escritor

11h45 Discusión

12h15 Almuerzo

# Miércoles 6 de octubre

## Travestimo autoral y lingüístico

Preside : Jean-Paul Giusti

14h30 **Maria FONTES** (Università Degli Studi di Padova)  
A criatura (im)possível. Clarice Lispector entre travestir e desnudar

15h00 **Sara NOVAES RODRIGUES** (Centro de Ensino Superior de Vitória)  
As vozes que a narrativa veste: um breve estudo sobre o travestismo narrativo

15h30 Discusión / Descanso

## Teatro e identidades travestidas

Preside : Daniel Rodrigues

16h00 **Irene SÁNCHEZ** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
Travestismo identitario en *Al violador* de Osvaldo Dragún

16h30 **Djalma THURLER** (Universidade Federal da Bahia, NuCus)  
“Vestígios de estranha civilização” - a primeira onda da cena travesti no Brasil

17h00 **Olinson COUTINHO** (Universidade Federal da Bahia, NuCus)  
O ecoar de vozes travestis transloucas em *Vidas trans: A coragem de existir*

17h30 Discusión

## Ponencia plenaria

Preside : Daniel Rodrigues

18h00 **Evando NASCIMENTO** Escritor (Brasil/ Universidade Federal de Juíz de Fora)  
A desordem das inscrições

18h45 Discusión

# Jueves 7 de octubre

**9h30 - 10h30** Visita a la exposición en realidad aumentada « Femmes d'Afrique du Sud. Les ravages de la colonisation et de la décolonisation », Institut d'Auvergne-Rhône-Alpes du Développement des Territoires (IADT) Clermont-Ferrand

**10h30** Descanso

## Travestismos de la voz poética

Preside : Stéphanie Urdician

**11h00** **Bénédicte MATHIOS** (Université Clermont Auvergne, CELIS)  
Enunciación y género en poesía, el caso de Olvido García Valdés

**11h30** **Catherine DUMAS** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, CREPAL)  
Travestimento dos gêneros literários em Ana Luísa Amaral e Maria Teresa Horta

**12h00** Discusión

**12h30** Almuerzo

# Jueves 7 de octubre

## Figura travesti y estructura libidinal

Preside : Ángeles Mateo del Pino

**14h30** **Jean-Paul GIUSTI** (Université Lumière Lyon 2, LCE)  
*Maria de Jesus de Souza*, um travesti, sob a pena de João Antônio, em diálogo com a obra de Hélène Cixous

**15h00** **Samuel RODRÍGUEZ** (Universidad Complutense de Madrid)  
Voz travestida. Voz en angustia. El caso de *El amante lesbiano* de José Luis Sampedro

**15h30** Discusión / Descanso

## Alteridades y performances de cuerpos

Preside : Dionísio Vila Maior

**16h00** **Maria Luiza BERWANGER DA SILVA** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)  
*Travestimento e Alteridade na Poesia Brasileira Contemporânea*

**16h30** **Paulo César GARCÍA** (Universidade do Estado da Bahia, Língua(gem) e Crítica Cultural)  
Performances de corpos e subjetividades desviadas na literatura brasileira contemporânea

**17h00** Discusión

## Ponencia plenaria

Preside : Daniel Rodrigues

**18h00** **Emerson INÁCIO** Professor associado (Brasil/ Universidade de São Paulo, CELP)  
Travestir-se na linguagem, falar com a voz de outros: modernismos e estéticas travesti

**18h45** Discusión

# Viernes 8 de octubre

## Identidades performativas queer

Preside : Maribel Corbi

**9h30 Lucie LAVERGNE** (Université Clermont Auvergne, CELIS)  
Identidades maquilladas, identidades reveladas. El travestismo como principio estético en el poemario *Poesía para niñas bien* (2011) de Txus García

**10h00 Ángeles MATEO DEL PINO** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
Una subjetividad *performativa cuir* : la poesía de Txus García

**10h30** Discusión / Descanso

## Tra(n)svestimos y carnavalización

Preside : Catherine Dumas

**11h00 Dionísio VILA MAIOR** (Universidade Aberta, CLEPUL - Universidade de Lisboa)  
Fernando Pessoa e a carnavalização ambígua do eu

**11h30 Daniel RODRIGUES** (Université Clermont Auvergne, CELIS)  
“Lingua concéntrica”, anacronismos do travestismo em Herberto Helder

**12h00** Discusión

**12h30** Almuerzo

# Viernes 8 de octubre

## Voz lírica y travestismo

Preside : Mariola Pietrak

**14h30 Cristina JIMÉNEZ GÓMEZ** (Universidad de Córdoba)  
Voz lírica y travestismo en la poesía de Dalmira Agustini

**15h00 Christina RAMALHO** (Universidade Federal do Sergipe, CIMEEP)  
As muitas “Teresinhas” de Chico Buarque de Hollanda

**15h30** Discusión / Descanso

## Identidades nómades y sus funciones textuales

Preside : Assia Mohssine

**16h00 Mariola PIETRAK** (Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin)  
Modalidades de travestismo en *Cuerpo naufrago* de Ana Clavel: hacia una identidad múltiple y transitiva

**16h30 Andrea OSTROV** (Universidad de Buenos Aires- CONICET)  
Travestismo y función literaria

**17h00 Pauline DOUCET** (Université de Rouen Normandie, ERIAC)  
Procedimientos textuales y corporales de transmutación en *La Cresta de Ilión*, de Cristina Rivera Garza

**17h30** Discusión

## Conferencia de clausura

Preside : Emerson Inácio

**18h00 Ana Luisa AMARAL**, Poète, écrivaine et dramaturge (Portugal/  
Faculdade de Letras do Porto, ILCML)  
“A outra que eu não sei, por não ter voz, ficou na escuridão por inventar”. Travestir o mundo

**18h30** Discusión

**19h00** Agradecimientos